

## Learning by Ear – Aprender de Ouvido

### “Era uma vez... em África”

### 3º Episódio: “Trocas comerciais”

**Autor:** Marta Barroso

**Editores:** Maja Braun, Jan-Philipp Scholz

#### PERSONAGENS:

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

#### Cena 1:

- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)

#### Cena 2:

- Singh (*Singh*) (40, homem/male)
- Abou/Pai (*Abou/Dad*) (40, homem/male)
- Funcionário do porto (*Harbour worker*) (40, homem/male)
- Homens a descarregar o barco (*Men unloading ship*)

#### Cena 3:

- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)
- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)

#### Cena 4:

- Abou/Pai (*Abou/Dad*) (40, homem/male)
- Singh (*Singh*) (42, homem/male) (com sotaque INDIANO/with INDIAN accent)

Cena 5:

- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)

### **Intro:**

Olá a todos! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e a mais um capítulo da radionovela sobre a História Africana “Era uma vez... em África”! No episódio de hoje, Jandira está contente com o seu primeiro negócio no mercado da aldeia. Enquanto a mãe, Fátima, lava a roupa no pátio de casa, o avô João fala-lhe das habilidades mercantis dos suaílis, da costa leste de África. Fiquem connosco para saber como se desenrolavam os negócios há muito, muito tempo atrás...

**Música 1: “Bwamba”, Baka Beyond, Archivnummer: 4083639000**

**Música 1, depois cross fade com Atmo  
(Music 1, then cross fade with SFX)**

## **Primeira Cena: À porta de casa à tarde.**

**Atmo: Alguém a lavar roupa, alguém a contar moedas, alguém a bater com bengala de madeira em chão de cimento. No**

**fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under**

**(SFX: Someone washing clothes, someone counting coins, someone hitting with wooden pole on cement ground. In the**

**background: chickens, goats, birds, then fade under)**

**1. Jandira: (contando moedas) 4, 5, 6, 6 e 50,  
mais 20, dá 6... e 70... (falando alto)  
Mãe! Fiz 6 euros e 70!!**

**Atmo: Alguém a lavar roupa, bengala de madeira pára de bater em chão de cimento. No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under**

**(SFX: Someone washing clothes, wooden stock stops hitting on cement ground. In the background: chickens, goats, birds, then fade under)**

**2. Mãe:** **(lavando roupa)** Saíste-me cá uma negociante, és tal e qual o avô! Então, pai, não tem nenhuma história para contar sobre os seus negócios? Ou os dos seus amigos?

**3. Avô:** **(batendo, de novo, com a bengala)**  
Ah, por acaso até tenho muitas...

**4. Jandira levanta-se do chão de cimento e senta-se perto do avô**

**(June stands up and sits next to grandpa)**

**Atmo: Passos em chão de cimento. No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under**

**(SFX: Footsteps on cement ground. In the background: chickens, goats, birds, then fade under)**

**5. Jandira:** **(entusiasmada)** Conta, avô, o que é que tu sabes de negócios? Ensina-me todos os truques para eu poder ir para o mercado todos os sábados e ganhar muito dinheiro!! Hihi!!!

- 6. Avô:** Sabes quem foram grandes mestres na arte de negociar? **(Jandira: Hmhm!, como se dissesse “Não”)** Os suaílis!
- 7. Jandira:** A sério? E como é que eles faziam?
- 8. Avô:** Bem, eles adoptaram várias tácticas de negócio... Mas também tinham dois factores naturais em seu favor. Um era a costa do Oceano Índico. E o outro era o vento favorável ao tráfego marítimo, que era aproveitado pelos mercadores para chegarem da Ásia à costa suaíli. Desde a capital da Somália no Corno de África até Sofala, que hoje fica em Moçambique, os suaílis fundaram cidades-estado.
- 9. Jandira:** **(surpreendida)** E estavam todas ligadas umas às outras, é isso que significa cidades-estado?

- 10. Avô:** Bem, as cidades-estado ficavam em diferentes países e eram independentes politicamente. Mas estavam unidas pela cultura cosmopolita da região naquela época. E, claro, pela língua suaíli – que, aliás, vem do árabe, porque suaíli é uma mistura do árabe com línguas bantu, e significa “costa”. As cidades-estado chegaram a ser um grande centro de poder económico no século quinze! Mas já antes disso, elas trocavam também mercadorias e, acima de tudo, ideias e tecnologias modernas.
- 11. Jandira:** E com quem é que eles faziam negócios, avô?
- 12. Avô:** Com muitos, muitos povos. Olha, com árabes e persas, com indianos e até mesmo com os chineses!
- 13. Jandira:** lihhhh! Eles deviam ser mesmo bons!

**14. Avô:** E eram! Chegaram a criar rotas mercantis que uniam o interior de África, por exemplo o império do Grande Zimbabué, com a costa leste onde ficavam as cidades-estado: Mogadíscio, Mombasa, Zanzibar, Kilwa [**lê-se: Quílua**], Sofala... E aí, na costa, faziam trocas com os navegadores e comerciantes vindos de fora.

**15. Jandira:** (**entusiasmada**) E eles também faziam muito dinheiro com galinhas, avô?

**16. Avô:** (**rindo**) Não, filha! Eles vendiam sobretudo ouro, marfim e escravos. E compravam tecidos, porcelana, especiarias... (**pausa**) Olha, se o pai vivesse naquela altura em Kilwa [**lê-se: Quílua**], aí no século nono, seria, se fosse rico, muito provavelmente mercador...

**Música de flashback**

**Flashback music**

## **Segunda Cena: No porto de Kilwa.**

**Atmo: Ondas do mar a bater na areia da praia, gaivotas, navio a ser descarregado.**

**(SFX: Sea waves on beach sand, seagulls, a ship being unloaded)**

**17. Homens a falar e a dar instruções sobre a descarga no fundo  
(Men talking and giving instructions on the unloading in the background)**

**18. Singh:** Disseram-me que o senhor é a pessoa indicada para negociar as minhas mercadorias...

**19. Abou:** E disseram muito bem! Vejo que esta é a sua primeira vez em Kilwa [**lê-se: Quílua**]... Eu sou o Abou, sou mercador e trabalho directamente com o sultão desta grandiosa cidade, Ali Bin Al-Hassan! Muito prazer!



- 20. Singh:** Singh Raj. O prazer é todo meu! O esplendor da sua cidade é conhecido em todas as terras a leste! Até agora só tinha estado na parte Norte da costa oriental de África, mas tenho a certeza de que vai valer a pena!
- 21. Abou:** Ah, vai, meu bom homem!
- 22. Singh:** Mas digo-lhe: que viagem! Não contávamos que a monção começasse antes de chegarmos...
- 23. Abou:** Os ventos já estão a mudar há algum tempo! Por isso, aconselho-o: fique em Kilwa [**lê-se: Quílua**] até a monção passar! E desfrute dos seus encantos! Vai ver que, depois, nem vai querer partir...
- 24. Singh:** Estou ansioso por conhecer a cidade...  
**(pausa)** Agora, se não se importa, tenho de ver a mercadoria!
- 25. Abou:** Convido-o para jantar em minha casa amanhã. Todos lhe saberão dizer onde é!

**26. Singh:** Então, até amanhã! Irei com o maior prazer!

**Atmo:** Passos de uma pessoa a afastar-se e de outra a andar em terra batida. Ondas do mar a bater na areia da praia, gaivotas, cargas e descargas de um navio. **No fundo:** muitas pessoas a falar

**(SFX:** Footsteps from one person going away and another one walking on gravel path. Sea waves on beach sand, seagulls, ship being unloaded)

**27. Homens a falar e a dar instruções sobre a descarga no fundo**  
**(Men talking and giving instructions on the unloading in the background)**

**28. Singh:** **(falando alto)** Eh, homens! Cuidado! Tenho aí mercadoria frágil! Isso! Muito cuidado! Assim!

**29. Funcionário do porto:** Senhor, vejo que vem da Índia!  
**(murmurando)** Vi-o a falar com o mercador Abou. Talvez esteja também interessado nos meus produtos... São de muito boa qualidade, senhor! Tenho marfim, tenho ouro em pó... é tudo mais barato... **(satisfeito)** e não precisa de declarar! **(pausa)** Então, o que acha?

**30. Singh:** **(sério)** Homem, estou em Kilwa [**lê-se: Quílua**] pela primeira vez, mas bem sei que terei de declarar todo o grão de pó que quiser levar comigo! **(exaltado, gritando)** Saia daqui, seu chico esperto! Já!

**Música de flashback**

**Flashback music**

### **Terceira Cena: Em casa à tarde.**

**Atmo: Passos de uma pessoa a entrar em casa. No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under**  
**(SFX: Footsteps from one person entering the house. In the background: chickens, goats, birds, then fade under)**

**31. Mãe:** Vá! Venham para dentro que está a ficar frio! Jandira, já que fizeste tão bom negócio no mercado, podes ficar com metade do dinheiro!

**32. Jandira:** **(entusiasmada)** A sério, mãe? Obrigada!! E posso ir outra vez no próximo sábado? Prometo que vendo mais galinhas ainda!

**33. Mãe:** Vamos ver como te comportas até lá! Se ajudares em casa, penso nisso...

- 34. Avô:** Ouviste a mãe? **(Jandira: Hmhm!, como se dissesse “Sim”)** Mas, filha, sê sempre séria nos teus negócios! Segue o exemplo do mercador estrangeiro, o Singh! O funcionário do porto tentou fazer contrabando e ele negou! **(sério)** Nunca cedas à tentação de obter lucro fácil, quando o caminho é ilegal!
- 35. Jandira:** **(séria)** Não, avô! **(pausa, depois indignada)** Mas explica-me, os suaílis também comercializavam escravos?
- 36. Avô:** Não te esqueças que a escravatura existe desde sempre! Nessa altura, os escravos eram exportados para os parceiros comerciais já de longa data. Mas no século dezoito, a escravatura atingiu o auge. E, aí, os franceses, por exemplo, iam à costa suaíli buscar os seus escravos para trabalharem nas plantações das ilhas Maurícias e da Reunião. **(pausa)** Mas voltemos ao século nono. Porque, em Kilwa **[lê-se: Quílua]**, os negócios aquecem...

## **Música de flashback**

### **Flashback music**

#### **Quarta Cena: Ao fim da tarde em casa de Abou.**

**Atmo: Dois copos de vidro a brindar. No fundo: músicos a tocar instrumentos locais, depois fade under**

**(SFX: Toast with two glasses. In the background: musicians playing local instruments, then fade under)**

**37. Abou:** Seja bem-vindo à minha casa, Singh!

**38. Singh:** Muito obrigado! Devo dizer que é belíssima, Abou!

**39. Abou:** Obrigado!

**40. Singh:** **(encantado)** E a cidade... Que esplendor, que delícia passear pelas ruas de Kilwa **[lê-se: Quílua]**! Mercadores estrangeiros a negociar produtos com comerciantes locais, académicos a falar de novas teorias, indianos a cruzar-se com árabes e estes de braço dado com mulheres africanas... isto sim, parece ser o centro do mundo! **(pausa)** E para não falar da mesquita magnífica da praça principal e do palácio do sultão!

**Atmo: Vinho a ser deitado nos dois copos. No fundo: músicos a tocar instrumentos locais, depois fade under**  
**(SFX: Wine being poured in both glasses. In the background: musicians playing local instruments, then fade under)**

**41. Abou:** Pelo que vejo, meu caro, não se vai aborrecer se ficar aqui os dois meses da monção... Agora, só em Janeiro é que os ventos se acalmam! **(pausa)** Ou vai, mesmo assim?

- 42. Singh:** Quem me dera poder ficar, Abou! Quem me dera! Mas os negócios esperam-me em casa! Tenho de voltar quanto antes!
- 43. Abou:** Se assim é, deixe-me ir directo ao assunto: tenho uma proposta para lhe fazer. Que mercadoria traz no seu navio?
- 44. Singh:** Bem, de tudo um pouco: umas porcelanas da China, sedas da Índia, especiarias...
- 45. Abou:** **(interrompendo)** Especiarias, hmmm... muito bem. **(pausa)** A minha proposta é a seguinte: deixa-me as especiarias, mais umas sedas para a minha mulher e, talvez, uns serviços chineses. Em troca, dou-lhe um astrolábio da Grécia, que comprei a um árabe! Novo em folha! E promete-me que volta a Kilwa **[lê-se: Quílua]** e me dá o monopólio das suas especiarias! O que acha?
- 46. Singh:** Com todo o respeito, Abou, mas nunca ouvi falar desse astro!



**47. Abou:**

**(rindo)** Homem, é a tecnologia mais avançada dos dias de hoje! É um instrumento que ajuda a encontrar a direcção em que pretende navegar! Ajuda-lo-á a regressar à costa leste de África e a saber quando a altura propícia para regressar a casa. **(pausa)** Dou-lhe dois dias para pensar! E agora: vamos ao jantar!

**Atmo: Sineta de chamada dos empregados. No fundo: músicos a tocar instrumentos locais, depois fade out**  
**(SFX: Bell calling the domestic servant. In the background: musicians playing local instruments, then fade out)**

**Música de flashback**

**Flashback music**

**Quinta Cena: Em casa ao início da noite.**

**Atmo: Cozinha (tachos, lume). No fundo: grilos, depois fade under**

**(SFX: Kitchen (pots, fire). In the background: crickets, then fade under)**

**48. Jandira:** (entusiasmada) llliihhhh, avô, que negócio da China!

**49. Avô:** (rindo) Da China, não, filha, de África! Nós também os sabemos fazer bem feitos! Como sabes, em todo o continente, houve, desde cedo, caravanas que transportavam mercadorias para troca com outros produtos.

**50. Jandira:** Como aquelas que passavam por Kanem-Bornu?

**51. Avô:** Sim! Mas no que diz respeito à rota do Oceano Índico e ao contacto com culturas de outros continentes, os suaílis foram muito importantes!

- 52. Jandira:** **(curiosa)** Que tipo de coisas novas é que eles introduziram em África, avô?
- 53. Avô:** **(pensativo)** Hmm... deixa-me ver...  
Olha, introduziram, por exemplo, o arroz através do comércio com asiáticos.  
**(pausa)** Hmm... Ah! E e através de Madagáscar obtiveram bananas e cocos! A costa leste era muito avançada! Mas depois, no final do século quinze, chegaram os portugueses, quando estavam à procura do caminho marítimo para a Índia. E quando viram o esplendor das cidades-estado, regressaram, uns anos mais tarde, e saquearam cidades e subjugaram mercadores e sultões locais ao controlo do rei de Portugal.
- 54. Jandira:** **(desiludida)** lihhh! Que triste!

**55. Avô:** **(suspirando)** É... Mas até hoje, muitos comerciantes suspiram com o sucesso dos suaílis! **(pausa)** Mas ainda não te contei a tática que mais oportunidades de comércio lhes abriu! A classe regente das cidades-estado auto-proclamava-se descendente de árabes. E de facto, eles já estavam presentes na sociedade suaíli há muito tempo e começaram a casar-se com mulheres da região. E assim, já cedo, o Islão foi adoptado como religião pelos suaílis... E, pelos vistos, foi bom para o negócio!

**56. Jandira:** **(entusiasmada)** Haha, então vou juntar-me aos muçulmanos! Pode ser que, na próxima vez, tenha ainda mais sucesso no mercado!

**Atmo: Cozinha (tachos, lume). No fundo: grilos, depois fade out (SFX: Kitchen (pots, fire). In the background: crickets, then fade out)**

**Outro:**

E assim chegamos ao fim do terceiro episódio de “Era uma vez... em África”, a radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” sobre a História Africana!

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

[www.dw-world.de/lbe](http://www.dw-world.de/lbe)

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e]

Não se esqueçam de que agora também podem ouvir os episódios do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” nos vossos telemóveis! É só irem à página web:

[lbe.dw-world.de](http://lbe.dw-world.de)

[l b e ponto d w traço w o r l d ponto d e]

Também podem mandar um e-mail para:

[afriportug@dw-world.de](mailto:afriportug@dw-world.de)

Até à próxima!